ببين القلب والاستبصار بيت بالاى سرش اى فوق رأسه زهوشمندى اعلم ان لفظ هوش بجى المفيين

احدهما العقل والثانى الروح ولفظ مند اداة نسبة يدخل الاسم لافادة معنى النسبة اليه نحو دردمند بالتركى دردلو وكذا

هوشمند والياء فى آخره مصدرية فالمعنى بالتركى عقللو لقدن ميتافت اى تشتعل ستاره بلندى اى كوكب الرفعة فى الجملة

اى لان صله من جملة الكلام مقبول نظر سلطان آمد علله بقوله كه جمال صورت وكمال معنى داشت قال رسول الله

صلعم اطلبوا الخير عند حسان الوجوه وحكما گفته اند توانكرى بالياء المصدرى اى الغنى بهنرست لا نه يبقى نه بمال لانه

يفنى وبزركى اى الكبر بعقلست المقصود الاصلى من كبر السن ازدياد العقل نه بسال قال المولى الرومى بيت كرده ام بخت جوا

نرانام پير كو زحق پيرست نه ازايام پير حكايت روى عن بعض الحكماء ان الشئ اذا كثر يقل قدره سوى العقل فانه

كلما ازداد ازداد عزة ونقل ايضا ان الشئ اذا قل يكثر قدره سوى الحمق فانه كلما قل لايصير عزيزا ابناء جنس او وافراد صنفه

بر وحسد بردند على ما هو المعتاد فى الذين هم فى خدمت السلطان وبجيانت منهم كردند ودر كشتن او سعى فى فلاده نمودند

اى سندوا اليه التهمة حتى يقتله السلطان ولم يوثر فيه سعيهم مصراع دشمن چه زند وبر واى چه كند چو مهربان اى المشفق باشد دوست

واراد الملك ان يعرف سبب العداوة ولهذا امكر پرسيد من ذكر ان سبب العداوة موجب بكسر الجيم والياء خصمى بكسر الياء المصدرى لى

ضمافه ابن ان اشاره الى ابناء جنسه الذين حسدوه درظل توچيست فلما استفسره الملك اجاب بجواب يصدر من كمال العقل

گفت در سايه دولت خداوندى بالياء المصدرى اى الليالى النسبة همكنانرا اى جميع الناس راضى كردم بالاحسان مكر حسود را

رام اصلحه راضيا كه راضى نمى شود الا بزوال نعمت من اذ الحسد ان يتمنى الحسود زوال نعمة المحسود دولت واقبال

خداوندى جاويد باد دعاء للملك وعداوة الحسود لاينوقف على الاساءة من جانب المحسود كان ابليس عليه الطرد واللعنة حسد

آدم عليه الصلوة والسلام من غير موجب من جهته قطعه توانم آنكه نيازارم اى اقدر ان لا اذى اندرون كسى اى جوف احد

حسود را چكنم كيف اصنع به كو اصله كه او زخود برنج درست اى دررنجست وفى القاعدة المقررة ان حرف الصلة اعنى الباء اذا

افترن

لا ينبغى

صنفه

اودى

افترن بحرف الظرف يوخر حرف الظرف لاقتضاء الباء الدخول البتة كما فى قوله وبشكر اندرش وفى قوله بدبيننده درست وفى قوله بدريا

در منافع وفيها نحوه فيه والباء فى الجميع زائدة لتحسين اللفظ ولكن هذه القاعدة عاد كر منكر بر نابرهى اى مت حتى تخلص اى حسود

كين كه ابن حسد رنجست الام رض كه از مشقت آن رنج جز بمرك نتوان رست بمعنى رستن بفتح الواو الخلاص قطعه شور بختان

الظاهر ان شور بمعنى كثير الملح غير منتظم الاحوال ولهذا قيل معناه بالتركى آچى بختلو وهو صفة تركيبى جمع بالالف واللام درفال شور

ههنا بمعنى الفتنة فقد افتتن بآرزو اى بالرغبة مفعوله مضمون المصراع الثانى متصلون را اى الاصحاب الاقبال والسعادة زوال

نعمت وجاه كما هو مقتضى الحسد كر نبيند بروز الباء ظرفية شب پره وهو الخفاش على وزن العقاب چشم اى عينه وشب پره

لفظ على اصل الوضع ومن قال اصله شب پرنده فقد تقول چشمه آفتاب اى عين الشمس را چه كناه اى لا ذنب لها راستى خواهى اى

تريد انت هزار چشم چنان ان عيونا كثيرة مثل عين الخفاش كور بهتر كو نهاعمياء اولى كه افتاب سياه اى مكون الشمس

سودا او اذا عرفت معنى البيت بهذا التقدير فقد عرفت انه لا حاجة لتقدير الشرط فمن قال فى تقريره يعنى اكر خواهى كه هزار چشم

چنان اى مثل چشم شب پره كور شدن بهتر است از سياه شدن افتاب راست خواهى جواب شرط محذوف بحسب المعنى فقد غفل عن المعنى حكايت

يكى از ملوك عجم حكايت كنند كه دست تطاول ستوان يراد التعدى مطلقا بمال رعيت دراز كرده بود وجور اى الظلم

واذيت بفتح الهمزة المقصور وتشديد الياء بمعنى الايذاء آغاز لفظ كرده بود مقدر اى شرع فى الظلم والايذاء خلق ازمكايد

ظلمش المكايد جمع كيد وهو المكر در جهان برفتند اى تفرقوا از كربت جور ش اى شدته راه غربت كرفتند كانه عطف تفسيرى در غايت

السجع چون رعيت كم الظاهر من سوق انه بضم الكاف الفارسى الفقدان وقيل بفتح الكاف العربى بمعنى الناقص شد ارتفاع ولايت

اى محصول المملكت وعلته نقصان پذيرفت لانه الحاصل من الرعايا واكثرهم فاذا ذهبوا انقص المحصول حكايت روى عن حكيم ان الرعايا

للسلطان بمنزلة البقر والغنم للرعاة فاذا اكثرها وسمنها حصل اللبن الكثير وخزينه تهى بكسر التاء بمعنى الخالى وقدت بفتح

التاء ماند بسكون النون والدال ماض ماندن ودشمنان ازهر طرف اى الاعداء من كل جانب زور بمعنى القوة والمراد هجومهم

Copyright © King Saud University

Created with PDFsharp 1.2.1269-g (www.pdfsharp.com)